

スペイン語の同族語について

花村 哲夫

ラテン語から派生した言語に於て、多くの意味を持つている訳語は、何世紀かの過程に於て或る言語に於て其等の一つを失い、そして他の言語に於て其を留めている。そして廃語は必要に応じて復活する。南米に於ける若い人達が文字通りに訳して、「私は勉強すると気絶する」(I faint to study) というでも、其は彼が気絶しようとしていることではない。desmayarse という単語は「気絶する」という意味ではあるが又 to deprive of courage or spirit を意味する英語の動詞 dismay と同族語である。Cuyás Spanish Dic には *vn.* to be dispirited, faint-hearted, discouraged とある。従て「私は勉強する元気がなくなつた」という意味である。ラテン語から古代仏語、高地独語を経て、この意味に到着したことは、茲に関係がないから述べない。Sp. の単語 *reporte* に就て、メキシコの日刊新聞 *Excelsior* の通信員は “En cuanto a la palabra *reporte*, como anticuada, significa cuento, chisme, y *reporte* en masculino equivale a *reportación*, que quiere decir sosiego, serenidad, moderación. De lo que resulta la confusión de la palabra *reportar* con *informar*.” (*reporte* という単語に就ては、廃れた意味として物語、世間話を意味し男性名詞として、静穏、適度を意味する *reportación* に等しい。従てこゝから *reportar* という単語は *informar* = to report to と混同を来たしている。これに対し同紙 *Perlas Japonesas* 欄に於て “Tiene en nuestra lengua *reporte*, como primera acepción, la de NOTICIA y así puede usarse, poco importe que dicho significado fuese hace algún tiempo tenido como arcaico : el periodismo hispanoparlante, por influencia del inglés, lo resucita” (我々の言語に於て *reporte* は第一義

として news の意味を持つている。従てそのように使はれている。e. g. las noticias del diario.—Pequeño Larousse Ilustrado. 前記の意味が長い間、廢語として認められていたかどうかは問題でない。Am. Sp. を話す、ジャーナリストの間では、それを復活させている。reporter は Sp. に於て reportero として認められ、Sp. Am. に於ては repórter も使はれている。本稿に於て現はれた辞句は特別に示さぬ限り、1953 の Excelsior 紙よりとつたものである。其等の中、二つ三つは厳密にいつて Am. Sp. である。例えば *Diversas organizaciones auspician tal programa colectivo* (種々の組織は、そのような集团的計画を支持した)。この *auspiciar* は英語の廢語の *auspicate = to begin* (S.O.D.) であるが Sp. Am. では現在 *to sponsor, promote* の意味に使はれる。El coronel llevaba *carpeta* bajo el brazo. (大佐は腕に折りカバンを抱えていた) *carpeta = table cover*; (Sp. Am) *brief-case*.

El profesor quiere radicar temporalmente en nuestro país, para lo cual solicita una *constancia* de su solvencia moral. (教授は我々の国に一時的に住みたいが、その為には道徳的支払能力の記録を懇願している)。constancia = *perseverance*; (Am. Sp.) *record, written evidence*.

la enorme actriz, el inmenso jarocho [Agustín Lara] (偉大な女優、偉大な田舎者) に於けるように「偉大なる」意味に大きさを表はす *enorme, inmenso* を使うのには賛成出来ない。又言語に用いられて「正しい」という意味に *correcto* の代りに *decente* を用うるのも好ましくない。例えば *A cambio de 'traje de tailleur' resulta más decente decir 'traje sastre'* (*traje de tailleur* の代りに *traje sastre* を用いた方が正しい)。尤もこの単語は同紙の語法欄担当者自身など度々使つている。英語の *decent* に相当する Sp. の単語は *decoroso* である。例えば……*sueldos suficiente altos para permitir altos profesores una vida decorosa*. (教授に上品な相応しい生活をさせるに充分高い俸給)。nutrir は「養う、激励する」等の意味であるが *nutrido de* は “un estudio muy *nutrido de ideas* (非常に理想に満ちた研究) のように *full of; abounding in* の意味に用いられる。然し形容詞は前

置詞なしで屢々用いられる。例えば *nutrida inscripción de nacimientos de provincia* (地域の誕生に就ての詳しい碑文) *una generación de escritores tan nutrida como varia en sus temas*¹ (各題目に於て変る程、豊富な一連の著者) *Un nutrido coro cantaba la marcha nupcial* (多くの合唱体が結婚行進曲を歌つた)、*Invitaron a un nutrido grupo de parientes y amigos.* (彼等は親類や友達の多くの集りを招いた)

Una incognita es el sucesor de Stalin. (リンの後継者は未定)。この *incognita* という単語は *Jemmy Burton*² の中にも使はれている。“……the *incognita* represented by these superior beings who placed themselves above the animals”³ 然しながら “unknown things or places” の意味に於て N.E.D. に与えられている最後の例は1853である。Webster Dic に依ると unknown quality の意味の *incognite* は *obsolete* となつている。

以下に述べる節の廃語、稀れに用いられる語、古語の表題は N.E.D. や Webster に依て定義され限定されているように、英語に於ける単語の意味にのみ言及するものである。従て逆に云えば英語に於て、廃語、稀に用いられる語、古語になつているもので Sp. に於て現に用いられているものを列挙する訳である。尚 Webster は屢々単語が廃語にならうとしていることを示していないので、主として N.E.D. に依ることとした。材料は Ranson 氏^{*}蒐集のものを借用し、これを英語との関聯に於て考察、説明した。

廃語 (*Obsolete*) Rare (稀語) *Archaic* (古語)

El material temático acusa una clara influencia de melodías populares. En su primer faena, el madrileño dejó ver el sitio y la solidez que acusa ahora.

1. Federico Carlos Sáinz de Robles, *Rómulo Gallegos (Prólogo to the latter's Novelas Escogidas)*, Madrid: Aguilar, 1951. p. xiii.
 2. Benjamín Subercaseaux, *Jemmy Button*, trans. from the Spanish by Mary and Fred del Villar. Macmillan, 1954. p.256.
- * Helen M. Ranson: *Cognates, Deceptive and Otherwise*. HISPANIA XXXVIII, Number 1. p.55—61.

(主題の題材は通俗の旋律の明らかな影響を示している。其の第一の作品に於てそのマドリッド人は只今、示している立場と堅実さとを示している。 *acuses* = to accuse = to indicate or make known. (Rare).

México tiene una acusada personalidad católica en todo el mundo. (メキシコは全世界に認められたカトリックの法人を持っている。) *acusada* = acknowledged (Rare)

El embajador será *ascendido* a Ministro de Asuntos Extranjeros. (大使は外務大臣に昇任せられるだらう。) *ascended* = raised in honor, exalted (Obs) .

El día que recibí su *ascenso*, pidió permiso para salir de su cuartel. (彼が彼の昇任を受取つた日に彼の兵營から出る為の許可を願い出た) *ascension* = promotion.

…… *apartase* de la miseria (困窮から引きさがる。) *to part* (v. t.) = put or set aside; remove (Obs.)

Me congratula poder decir que el actual gobierno de México …… , Ex-President Miguel Alemán (前大統領で現在メキシコ知事のアレマン氏が……であることを述べることを欣ぶ) *congratulate* = to express sympathetic joy on the occasion of; to express pleasure at. (Obs.)

Esta averiguación se realizará sin *contemplaciones* de ninguna especie. (この調査は如何なる種類の考慮なくして、なされるであらう。) *contemplation* = regard: consideration (Obs.) *Contemplar*: be lenient or complaisant with.

La señora es muy *delicado*. (その夫人は大変やかましい。) *delicate* = fastidious (Obs.)

Fué *descubierto* en el parque La Libertad un busto del padre Hidalgo. (リベルタ公園に於てイダルゴ神父の胸像の除幕式が行われた。) *discovered* = to remove anything serving as a cover. (Obs.)

¡ Andale, Lola, no te *dilates*

Con la canasta de los cacahuates !

Se habían *disgustado* los dos esposos.

(ロラさんピーナッツの入った籠を持つて、ぐずぐずしては、いけませんよ。二人のお神さん達は、争いをしてしまつたから。) dilate=to delay. (Obs.) cf. dilatory=slow. disgusted=quarreled. (Rare).

……*evasion* de presos da la cárcel. (刑務所の囚人の逃走) .*evasión* =the action of evading or escaping, as by artifice or contrivance (now Rare).

Los moradores del pueblo *experimentaron* graves inundaciones en sus hogares. (その村の居住者達は彼等の家庭に於て、重大な浸水を経験した。) experimented=experienced. (Obs.)

El marino abordó un avión a fin de reunirse con sus *familiares*. (其の船乗りは家族達に会う為、飛行機に乗つた。) familiars (noun)=members of a family or household. (Obs.)

…… centros de vicio que destruyen la economía *familiar* (家庭の経済を破壊する悪徳の中心) familiar (adj.)=of or pertaining to a family or household (Archaic)

Este interrogatorio, en apariencia *fastidioso*, no lo es desde el punto de vista jurídico. (此の尋問は見たところ、退屈であるが法律的地からすると、そうでない。) fastidious=wearisome; distasteful (Obs.)

…… de acuerdo con la *finalidad* de los clubes a que pertenecen. (属している倶楽部の指導目標に従つて。) finality=an end in view (Rare).

Los agentes secretos son contratados en sus “*días francos*” por las empresas de los cines. (秘密の代理人達は映画会社に依て、彼等の暇な日に契約される。) frank=free in various applications. cf. It is of franke gift.—Spenser.

Se desprendió una piedra de la *inconsistente* cúpula del templo. (お寺の、しつかりしない半球天井から石を取去つた。) inconsøstent = (ob

a substance) : without consistency or firmness. (Rare, Archaic).

la necesidad de preservar al niño de los espectáculos *inconvenientes* (不適當な見物人から子供達を守る必要。) *inconvenient*=morally unsuitable; unseemly, improper (Obs.)

Para mi curación *ocupe* mi doctor particular (私の治療のために、私の特別の医者呼びました。) *occupied*=to make use of a thing (Obs.)

..... gracias a la *oportunidad* del señor Presidente. (大統領の時機を得た処置のお蔭で) *opportunity*=quality or state of being opportune. (now Rare).

El citado *organismo* [la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas] (前記の組織) *organism*=organization (now Rare).

Los muchachos no *ostentan* la nacionalidad mexicana. Una familia castellana *ostentó* este escudo. La calle dedicada a Cervantes *ostentaría* una nueva denominación. (少年達はメキシコの国籍を表わしていない。スペインの一家族は、この盾を誇りとしていた。セルバンテスに捧げられたその街は新しい名称をつけるであらう。) *ostend*=to manifest; reveal; exhibit (Arch.) ; boast (in the sense of "have on display" originally something to be proud of.)

El supervisor del cementario *participó* que ninguna tumba es más visitada que la del padre Pro. (墓地の管理人、はプロ神父のお墓程、お参りのある墓はないと知らせた。) *participated*=imparted information (Obs.)

.....93 hombres salieron ne su *persecución*. (93名が追跡に出かけた。) *persecute*=to pursue, hunt, drive (with missiles, or with attempts to catch, kill or injure) (Obs.)

..... *privación* ilegal de libertad..... (自由の不法な剥脱) *privation*=the action of depriving or taking away (now Rare).

procurará transformar el tipo de industria que actualmente se explota. (現に調査されている工業の形式を変えるように彼は努めるであらう。) procure=to try (Obs.)

Tomamos *providencias* para remediar las condiciones de trabajo. (仕事の状態を改善するために我々は準備をする。) providence=provision, preparation. (Obs. exc. dialect).

Puntualizan los legisladores el porqué de la carestía (立法者は不足の原因を指摘した。) punctuate=to point ont, note (Obs. or Rare).

Con la *renta* que antes dilapidábamos (以前に我々が浪費した収入を以て) rent=revenue, income (Obs.)

Es frecuente el “olvido” de los compositores……de *retribuirlos* debidamente. (植字工を忘れてしまうこと、即ち彼等に正当に報いることを忘れてしまうことは屢々である。) retribute=pay back, recompense (now Rare).

Yo he de agradecer a ustedes su co-operación para *saturar* la división que existía. (今迄に存在していた分裂を元に戻す為に、貴方々の協力を私は感謝せねばならない) saturate=fill to repletion. (Obs.)

Venturosamente en México el niño se ha otorgado una suma considerable de asistencia. ¡Un *venturoso* año nuevo! (幸運にも、メキシコに於て、その子供は多量の報償を与えられた。幸運な新年お目出度う!) fortunately=(cf. venture) chance, luck (now Rare)

Hay *vehementes* pruebas de que eso fué costeadado mediante las agencias diplomáticas de los satélites del Soviet. (その事はソヴェット衛星国の外交機関を通じて代価を払われたという強い証拠がある。) vehement=strong, forcible, capable of producing conviction (Obs.)

時々ラテン語の意味が Sp. の用法に痕跡を留めていることがある。例えば「前者」の意味に於ける antiguo で “……el antiguo director del órgano oficial de la Sociedad” (その社会の公的機関の前会長)。この意味に

於ける N.E.D に依て記録されている最後の例は *Some say the Zodiack Constellations / Haue long since changed their antique stations— Samuel Butler, Hudibras.* となつている。Sp. で愛好される単語に *habitación* というのがある。例えば *Dicho anexo se compone de cien habitaciones* (前記の建て増しは十個の部屋より成立つている。) *apartment* や *room* の意味に *habitación* を使うのは Webster に依て *bookish* だとか *elevated* として非難されており、現代英語に於ては、避くべき文体である。自分の妻が不在中に、家事の世話をせねばならぬ娘の努力の苦しいことを云うのに *La ayuda es también detrimental* など、大げさな云い方をする。

Excelsior 紙の見出しに *17 muertos en una aglomeración en Tohyo.* (東京に於て十七人の集団死者が出た) とあり英文欄の方には *City authorites have taken extraordinary precautions to avoid agglomerations.* とあるが何れも *big word* を使つてある。Los sindicatos no *exteriorizaron* ningún entusiasmo para cumplir la orden. (企業組合は、その命令を守るのに何等の熱意を示さなかつた) *exteriorizar*=*make manifest* であるが *exteriorize*=*attribute an external existence to* では英米人には妙に聞える。又 *peregrino* は巡礼であり見知らぬ人であり彼等のやり口は、異り奇妙であるから *La razón del divorcio es peregrina* (離婚の理由は奇妙である) の様に用いる。Rómulo Gallegos が “*tan peregrino y singularísimo novelista*” (とても奇妙で珍れた小説家) と形容された時には「彼は無比の小説家」だという意味である。

Sp. に於て具体的に用いられた単語は屢々英語に於て比喩的な含蓄 (*figurative connotation*) を持つている。例えば

Se aprobó la condonación da las deudas municipales. (市の負債は取消されることが是認された。) この *condonación* は Sp. では罪の容赦であるが *cancellation* の意味に使われている。

Bagazo de caña para elaborar papel de periódico. (新聞紙を作るための基礎的な砂糖きびの搾りから) *elaborate*=*manufacture*.

Antiguamente, gente del pueblo componía canciones populares. Hoy las *elaboran* doctores honoris causa. (昔は村の人々は通俗の歌を作った。今日では名誉のために先生が作る)

El año pasado se notó una gran *inhibición* de capital en este tipo de *inversión*. (去年は、この投資の形式に於て資本投資が大いに差扣えられるのが認められた。) *inhibición* は *inhibition* でなくて *holding back* の意。
inversión=(com.) *investment*.

Para mi curación ocupé mi doctor *particular* (私の治療の為に、私の個人的な医者を頼んだ) *particular* は「特別の」でなくて *private* の意。
cf. *onés particular grievance*.

Un fuerte viento *provocó* el derrumbe de la casa. (強風がその家の崩壊の原因となつた).

Sp. に於てより広義の語義を留めているに反し英語に於て特殊の意味(時々一般的な意義に加うるに)持つている単語のうちには、次の如きものがある。

Hoteles para *burócratos*, construidos por la Dirección de Pensiones……Muchos son los médicos que viven de sueldos *burocráticos*. (Dirección de pensiones に依て建てられたお役人の為のホテル……多くの者はお役所からの俸給で住んでいる医者達である。)

……entrevista *celebrade* por el director de Tránsito con el gobernador del Estado de México. (メキシコ州知事と交通局長とが行つた会見) *celebrated*=*held* 然し英語では *outward ceremonies* を強調している。

Tengo motivos de honda *complacencia* al encontrarme en este lugar. (私はこの土地に住む時深い満足を覚ゆる動機を持つ)

La Sociedad Dental Norteamericana acaba de solicitar el envío de médicos mexicanos, para que *divulgen* sus experiencias. (北米歯科学会は彼等の経験を発表するためにメキシコの医者の派遣方を依頼して来たばかりだ) *divulge*=*make public*, esp. a secret or other private matter.

Debe *fomentarse* el intercambio cultural. (彼は文化交流を助長せねばならぬ) Debemos *fomentar* lenta de ntros géneros (当社商品の販売を促進せねばならぬ) Debemos *fomentar* la venta de ntros géneros (当社商品の販売を我々はせねばならぬ) *foment*=*instigate as a rebellion* から *promote* の意。

Su voz se hobía debilitado *notoriamente*. (彼の声は際だつて衰えた) *manifestly* の意。

……*visita del Presidente de la República a Guadalajara, con motivo de la protesta del gobernador*. (知事の宣言の為に共和国の大統領がグアダハラを訪問すること) *protest*=*solemn declaration, esp. of dissent*.

最後の二つの例は英語に於ては、輕蔑的に見いられているが、Sp. に於ては左様でない。それから一瞥した処、英語に於て少々古風に見えるけれ共、これらの単語の特別な用法は如何なる辞書に依ても “Rare” とは呼ばれていない。此等は本当の同族語として考えられるべきである。

La alegría no *decayó* un solo momento (愉快さは、たゞ一瞬たりとも消えなかつた) *decay*=*languish, fade*.

Se rindió homenaje póstumo al gran *pediatra desaparecido*. (亡くなつた偉大な小児科医に死後敬意を表せられた) *disappeared*=*passed from existence, “passed away”*

Un hábil ladrón de automóviles ha sido *exhortado* por las autoridades. (腕のよい自動車泥棒が当局に依つて戒告を受けた) *exhorted*=*warned*.

Soto *fracturó* la chapa de la celda. (Soto は独房の張り板を壊した) *fractured*=*break*.

Somos indias *legítimas*. (私達は純粹のインディアンです) Se ha *pretendido* creer un acontecimiento educativo …… (教育的出来事を信ずるよう努められた) *pretended*=*tried*.

Los trabajadores recibirán su salario en moneda mexicana y no en quetzales, como sus *pretensiones*.

Subió al carro transporte para *sofocar* al fuego. Los gendarmes tuvieron que luchar con los estudiantes para *sofocar* una manifestación. (彼は火を消す為に運搬車に乗った。憲兵はデモンストレーションを鎮圧する為に学生と闘はねばならなかつた) suffocate=extinguish.

Se van a *ventilar* muchos temas de vital importancia. (彼等はとても重要な多くの題目を彼等は議論しようとしている。) ventilate=discuss.cf. "those friends who were, to use a barbarous expression, ventilating the question"—Beaconfield (1870).

専門家でない普通の読者にとって、英語に於て純粹に専門語であるものでも Sp. に於て日常語であり得るという事を知る迄は、或る同族語は感わしいものである。例えば "La *morosidad* de la justicia quedó comprobado hoy. この *morose* は S. O. D. に依ると Chargeable with negligent delay. *Civil Law* とある。尤も此の言葉は少々不自然ではある。これに反して、Webster に依ると discharge の意味に於ける separate from は俗語である。従て "petición de *reparar* al director del Instituto Politécnico" (工芸学校の校長を免職する嘆願) に於ける separar の用法は半ば米語又は Mex. Sp. の影響に依るものである。

以下に掲げるものは英語に於て、全く同じの単語を用いる処の法律的及び科学的単語に就ての例である。

Estos reglamentos dan origen a la *constitución* de monopolis (aparte de que la Suprema Corte ha declarado inconstitucionales tales *preceptos*) (此等の細則は専売の法令の源をなしている。最高裁判所がこのような指令の違憲であるのを宣言したのは別として) constitution=act or proceso of constituting. precepts=orders, injunctions.

El juez dictará mañana su *determinación*. (裁判官は明日、判決をするであらう)

El iuez le decretó la libertad por falta de *méritos*. (裁判官は理非が判明せぬ儘、釈放を判決した)

Grave *intoxicación* de una señora. (或る夫人の重大な中毒)
intoxcation=(Med.) poisoning.

Se *lúxó* el pie …(足を脱臼した) luxafed=dislocated.

El disco tiene un movimiento de *translación* hacia adelante y hacia atrás. (レコードは前後への並進運動の動きを持つている。translation (機)=並進運動。

教育の単語は混同し勝ちである。reducere と同じように英語及び Sp. の両方の言語に於て、educere と educare の派生語は殆んど同じ位にある。聖書の詩篇二十三の昔の翻訳に於ては Me he educado junto a un agua de refección となつているが、現在使われている翻訳は Junto a aguas de reposo me pastoreará となつている。普通の英語の意味に於ける、よく教育された人というのは、instruido 又は culto であり、educando は生徒を意味する。colegio は単科大学の意味もあるけれど、子供の為の私立学校であり、Public school は米国に於ては escuelas del Gobierno である。El Colegio Francés は必ずしもフランスの学校でなくて、その職員がフランスに根源を發する司祭の階級に属しているので斯く云う。El Colegio Francés de Mayorazgo は、もつと年長者の少年達の学校である。alumno は実際に学校に入学登録した者を云い、ex alumno は以前登録入学した者を云う。Profesores や Profesoras は大学など、上級学校の教授のことを云うと同時に、小学校の先生のこととも云う。英語の Faculty (教授団) は el profesorado で……部の a department に当るものは、La Facultad (de Medicina) である。幼稚園は公式に jardín de niños; escuela de párvulos 等というが、単に “kinder” とも云う。El 27 se abrirán las matrículas de kinder; los dos primeros días se destinarán a la inscripción de los alumnos antiguos. (27日は幼稚園の登録である。最初の二日は以前の生徒の登録に当てられるであらう) “seniors” (上級生) は antiguos と呼ばれる。Diccionario de Academia に依ると Antiguos: en los colegios y otras comudidades, el que ha salido de nuevo o moderno とある。「卒業する」は recibirse で

あつて、graduarse は Velázquez に依ると、非常に用いられているが不適當であるという。例えば *Fué el capitán un piloto aviador recibido en la Escuela Aeronáutica.* (大佐は航空学校を卒業したパイロットであつた)

Alumnos reprobados prepararán sus exámenes extraordinarios y a título de suficiencia en la Escuela Secundaria de Regulación. (試験に失敗した生徒達は、特別試験及び正規の中学校に於ける能力の資格のために準備するであらう) reprobar=to funk.

下記の文章に於て斜線の語は、其等の意味に關聯はしているけれ共、英語に於て正確に等しい語はない。

Miembro de una *acomodada* familia (金持ちな家族の一員……)
acomodada = well-to-do.

Con toda *corrección* nos pidió que la dejemos en paz. (とても立派な振舞をして彼は我々に彼女を平和にして置くように頼んだ) corrección = proper demeanor.

Al heredero parecía que iba a *declarar* un ataque de nervios. (相続人には神経攻撃が起らうとしているように思はれた) declarar = break out. cf. declararse un incendio, una tempestad.

Pide el *demandante* que se aplique al juez la Ley de Responsabilidad. (原告は裁判官に責任の法律を適用するよう願ひ出る) demandante = plaintiff.

Pidieron la *destitución* de la directora. (彼等は支配人の免職を願ひ出た) destución ≡ dismissal from an employment.

He leído con *detenimiento* el comentario. (私は注意深く評論を読んだ) detenimiento = care, thoroughness.

Estoy detenido (私は投獄されている) detenido = arrested and in jail.

La juventud *aristocrática* de nuestro tiempo gozó lucien de los abanicos de *encumbradas* damas de otra época. (我々の時代の若者達は、他の時代の堂々たる夫人の扇を輝しながら楽しんでた) encumbrada =

lofty : slately.

El *escándalo* de los rijosos despertó a varias familias de las residencias cercanas. (けんか好きの者共の暴動は、近くの邸宅の種々なる家庭を目覚めさせた). *escándalo* = tumult : commotion.

Esta mesa es para las personas *expectables* (このテーブルは著名な人々の為のです) *expectables* = illustrious. "Expectable : Erron. after Sp." — NED. cf. *Juán de expectación* = a promising youth. *Hombre de expectación* = a celebrated man.

……arco gigantesco que causa *expectación* entre los astrónomos. (天文学者の間に興奮を起こす所の巨大な半円形) *expectación* = excitement.

La niña salió al iardín con la *ilusión* de ver al pájaro. (少女は小鳥を見る希望で庭へ出た)

Se impone que el Estado enfoque su atención al problema de la administración de justicia. (其の国は正道を行う問題に其の注意を集中することは緊急なことである). *Se impone que*…… = It is imperative that……

El doctor *señala* la *conveniencia* de la *intervención* quirúrgica (医者は外科的手術の望ましいことを指摘している). *señalar* = point out. *conveniencia* = desirability, *intervencion* = operator.

Moisés Juárez ganó en la *competencia* ciclista. (フレスは競輪で、もうけた。) *competencia* = competition.

Practicaron una horadación en el suelo. (彼等は土地に穴をあけた) *practicar* = to make (a hole).

No ha sido *preciso* cancelar los *compromisos* (約束を取消すことは必要でなかつた) *preciso* = necessary, *compromisos* = promises.

Su *preocupación* es que no tiene traje adecuado. (彼女の心配は適当な着物を持っていないことだ) *preocupación* = worry.

La decoración del teatro será neutro, para *propiciar* el ambiente escénico. (劇場の飾りつけは美的雰囲気と調和させるために、くすんだ色にさ

れるであらう) *propiciar* = to harmonize with.

El sargento no *proporcionó* la nacionalidad de los soldados.
(軍曹は兵士達の国籍に就いて発表しなかつた) *proporcionó* = furnished
informatior about.

El campeón estuvo arriba en la *puntuación* de principio al fin.
(其の選手は始めから終り迄、点数に於て最高であつた) *puntuación* = number
of points.

Siete autos robados fueron *recuperados* (盗まれた七台の自動車は
取り戻された) *recuperados* = retrieved.

El doctor Mario Fortuny fné *secuestrado* de su domicilio en
horas de la madrugada. (フオルツ博士は夜明けの時間に彼の部屋で誘拐さ
れた) *seculstrado* = kidnapped.

Las *solicitudes* se reciben hasta el 31 de diciembre (申込書は十二
月卅一日迄、受付けられる) *solicitudes* = applicatons.

終りに英語より Sp. に訳する場合に同族語と關聯して注意を要する単語を
少々挙げることにする。

audience = el auditorio cf. la audiencia = to be received by a king.
cabinet = el armatorio rinconera cf. el gabinete = a small drawing
room. charge = el precio cf. la carga = burden. complexion = el color de
la tez. cf. complexion = constitución naturaleza confecciones = confitería
y bombones. cf. la confecciones = acción de confeccionar, hacer o
fabricar. confidence = la confianza cf. la confidencia = to confide a se-
cret. distracción = una especie de locura cf. la distracción = amusement
lack of attentin. office = la oficina cf. el oficio = occupation, employ-
ment. parents = padres, cf. los parientes = relations. to introduce =
presentar cf. introducir = to insert, to put in. relations = los parientes
cf. las relaciones = acquaintances, friends. sentence = la frase cf. la
seutencia = sentence of a court. apology = la disculpa, la excusa, la

explicación. cf. la apología=eulogy. advertisement=el anuncio. cf. la advertencia=advice. a bad character=una mala persona : un individuo de mala nota cf. un mal carácter=bad temper fastidious=difícil de satisfacer o complacer cf. fatidioso=boricng, annoying. injury=el daño, la herida で iufuria とは、云わない。luxury=el lujo cf. la lujuria=lewdness. rent=el alquiler. cf. la renta=profit. resort=lugar de verano, etc. cf. el resorte=(mech.) spring.

使 用 辞 書

Pequeño Larousse Ilustrado.

Appleton's Revised Cuyas Spanish Dictionary.

Diccionario Manual e ilustrado de la lengua española.

Webster's International Dictionary of the English Language.

The Shorter Oxford English Ditionary.

The New English Dictionary.